

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения и автоаннотации)

I

Издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1975

ная структуры Дхармакайи.

б. Кроме того, хвала содержит информацию о собственно тибетской традиции, развивавшей учение Мадхьямиков-прасангиков о Дхармакайе и ее составных частях. Об этом свидетельствует обращение к Манджушри, Манджури - Владыке Речи, перерождением которого, согласно тибетской буддийской традиции, считается Цзонхава Лобзан-дракпа, основатель школы Гелукпа, автор текста.

Присутствие в хвале имени Соднама-джалпана (1312-1375 гг.) указывает на традицию передачи определенного текста от учителя ученику, так как Соднам-джалпан считается перерождением Манджушри, кроме того, этот учитель вручил Цзонхаве формулу Манджушри и совершил обряд инициации.

Далее, имя Манджушри, который в тибетской традиции считается покровителем науки и мудрости, указывает на то, что данный текст связан с проблематикой эстетики.

Поскольку Манджури - Владыка Речи - по тибетской традиции, воплощался также в облике учителя Тонгисамбхота (VII в.) и царя Тисрондепана (VIII в.), то данный текст связан с традицией распространения всего нового, по той причине, что деятельность этих лиц была направлена на развитие тибетской культуры в ее специфическом (буддийском) направлении.

Значимые элементы хвалы указывают на принадлежность данного текста к определенному кругу литературы, сообщают о его содержании, определяют систему терминов произведения и дают представление о живой передаче учения от учителя ученику. Тем самым хвала указывает на место данного текста в культурной традиции Тибета.

В.А.Ромодин

К ВОПРОСУ О РЕДАКЦИЯХ "АВТОБИОГРАФИИ" АБДУРРАХМАН-ХАНА

"Автобиография" Абдуррахман-хана, афганского эмира (правившего в 1880-1901 гг.) получила довольно широкую известность благодаря ее изданию в английском переводе, опубликованном в

Лондоне в 1900 г. Султан Мухаммад-ханом под заглавием "Жизнь Абдурахмана"¹. В этой публикации, изданной в двух томах, собственно "Автобиография", написанная самим Абдурахманом, составляет первый том; а второй том (посвященный политическим взглядам) был составлен Султан Мухаммад-ханом, служившим муршунни у эмира Абдурахмана с 1886 до 1897 г., а затем (в 1897-1900 гг.) находившимся в Англии, где он учился в Кембриджском университете².

Оригинал "Автобиографии" был написан эмиром Абдурахманом на языке дари. Рукопись - автограф этого сочинения, оконченный к 1885-1886 г.³, хранится в Кабульском музее. Этот автограф, текст которого был воспроизведен в литографском издании, опубликованном в Кабуле в 1886 г. в очень небольшом количестве экземпляров, представлял собой первую (автобиографическую) главу обширного сочинения "Панд-нама-и дунйа ва дин". К составлению этого сочинения (оставшегося незавершенным) эмир Абдурахман приступил в начале своего правления⁴. Автобиографическая глава из труда "Панд-нама-и дунйа ва дин" является списком более ранней редакции жизнеописания Абдурахмана сравнительно с доставленным в Лондон в 1897 г. списком, с которого выполнялся английский перевод, опубликованный в 1900 г. в Лондоне Султан Мухаммад-ханом. Сравнение содержания автобиографической главы сочинения "Панд-нама-и дунйа ва дин" с английским переводом жизнеописания Абдурахмана, напечатанным в первом томе публикации Султан Мухаммад-хана, показывает, что при идентичности содержания в целом, имеются, однако, некоторые различия в тексте; в частности, в более ранней редакции с большей обстоятельностью рассказано о событиях личной жизни Абдурахмана во время его пребывания в русских владениях в Средней Азии в 1870-1879 гг., а также несколько более подробно (и правильнее в деталях) изложены наблюдения Абдурахмана, касающиеся быта русских, с которыми он встречался в Ташкенте и в Самарканде и т.п. Отличаются хронологические рамки этих редакций: в публикации Султан Мухаммад-хана изложение событий (в первом томе) доводится до завоевания Кафиристана в 1895-1896 гг. включительно, а в автобиографической главе из "Панд-нама-и дунйа ва дин" только до прибытия Абдурахмана, при возвращении его на родину, в начале 1880 года в Кундуз из Бадахшана. Текст автобиографической главы из "Панд-нама-и дунйа ва дин" не был разбит на разделы, а в издании

Султан Мухаммад-хана текст разделен на главы и на входящие в них более мелкие разделы или параграфы. Следует отметить, что деление автобиографического текста на главы, измененное несколько Султан Мухаммад-ханом (на что он указывает сам в предисловии к публикации), было введено автором — эмиром Абдурахманом около 1894 г., когда он принялся за доработку своей "Автобиографии" (расширение ее хронологических рамок и т.п.), о чем можно судить как по сведениям, имеющимся в специальной литературе, так и по сообщениям прессы того времени, проявлявшей интерес не только к политическим, административным и военным мероприятиям афганского эмира, но и к его литературным занятиям⁵.

Кроме автобиографической главы сочинения "Паид-нама-и дунйа ва дин" имеется еще более ранний, очень краткий, список "Автобиографии" Абдурахмана, содержащийся в написанной им сразу же после приезда в русские владения в Средней Азии в начале 1870 г. небольшой работе, в русском переводе озаглавленной "История Афганистана прошлых годов, написанная Абдурахман Ханом для г. Туркестанского генерал-губернатора"⁶. Русский перевод этой работы имеется в архивах СССР; мы пользовались копией, хранящейся в ЦГИА⁷. В ней изложены происходившие в Афганистане в 60-х гг. XIX века события, очевидцем и участником которых был Абдурахман, в результате которых он должен был покинуть родину и стать эмигрантом, а также приводятся интересные сведения о Хивинском ханстве, посещенном им во время странствий по Средней Азии и т.п. Рассказы о детских и юношеских годах Абдурахмана, о его воспитании и образовании и т.д., составляющих одну из ценных частей позднейших редакций "Автобиографии", в этом — первоначальном ее наброске — еще не было. Однако, в целом, написанная Абдурахманом для туркестанского генерал-губернатора "История" носит в значительной мере, и даже преимущественно, автобиографический характер и потому может в некоторых аспектах рассматриваться как первоначальный краткий очерк составленной впоследствии "Автобиографии Абдурахмана", широко известной по публикации в английском переводе в 1900 г. в Лондоне Султан Мухаммад-хана. Для истории создания текста "Автобиографии Абдурахмана" первоначальный ее список, русский перевод которого сохранился в архивах СССР, является одним из важных источников.

¹ См. В.В.Бартольд, Иран. Исторический обзор, - Сочинения, т.УП, М., 1971, с.304-305.

² The Life of Abdur Rahman Amir of Afghanistan. Ed. by Sultan Mahomed Khan., vol. I, London, 1900, p.V, VIII.

³ Ч.А.Стори, Персидская литература. Био-библиографический обзор. Пер. с англ., М., 1972, часть III, стр.1512.

⁴ Джаллид, Саргузант-и Тадж ат-таварих, - "Адаб", Кабул, 1349(1970), № 5-6, с.139-140.

⁵ См.S.Wheeler, The Ameer Abdur Rahman, London, 1896, p.235; а также "Туркестанские ведомости", 5(17). УІ. 1894.

⁶ Первое в советской исторической литературе упоминание об этой работе Абдурахмана см. в кн.: Н.А.Халфин, Присоединение Средней Азии к России (60-90-е годы XIX в.), М., 1965, с.369, прим.144.

⁷ ЦГИА СССР, ф.ВУА, дело 682I за 1870 год, лл.72-86.

А.Г.Сазыкин

О ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУКОПИСИ "ПОВЕСТЬ О ЧОЙДЖИД-ДАГИНИ" ИЗ СОБРАНИЯ РУКОПИСНОГО ОТДЕЛА ИО ИВ АН СССР

Монгольский классический литературный язык и его письменность, начавшие складываться в конце XVI в., претерпели значительные изменения на более чем трехсотлетнем пути своего развития. Сравнительное изучение contemporaneous рукописей и ксилографов какого-либо сочинения позволяет проследить степень и характер изменений, произошедших в области графики, орфографии, морфологии и лексики. Коллекции монгольских рукописей и ксилографов, хранящиеся в ИО Института востоковедения и в библиотеке Восточного факультета ЛГУ, дают немалые возможности для проведения подобных исследований.

Одно из широко распространенных в Монголии сочинений "Повесть о Чойджид-дагини" представлено в ленинградских фондах 13 рукописями и ксилографическими изданиями, написанными в